

TITULNÁ STRANA PREKLADU
STRONA TYTUŁOWA TŁUMACZENIA PISEMNEGO

Prekladateľ/Tłumacz: Mgr. Jakub Zápotoka, Dilongova 5839/14, 08001 Prešov
Zadávateľ/Zleceńodawca: Úrad Prešovského samosprávneho kraja, Námestie mieru 2
080 01 Prešov
Číslo spisu (objednávky) / Sygnatura akt (nr zamówienia):

PREKLAD číslo / TŁUMACZENIE numer **492/2021**

z jazyka slovenského do jazyka polského
z języka słowackiego na język polski

Predmet prekladu: Dohoda o partnerstve

Przedmiot tłumaczenia: Umowa partnerstwa

Počet strán overovanej listiny / Liczba stron przedłożonego dokumentu: 3

Počet strán overenej listiny / Liczba stron uwierzytelnionego dokumentu: 3

Počet vyhotovení / Liczba egzemplarzy tłumaczenia: 2

Prešov, 07. 12. 2021

Dohoda o partnerstve

uzatvorená vo Varšave dňa 16.12.2021 ... 2021 a v Prešove dňa30.12.2021..2021 medzi

Fundacja Instytut Studiów Wschodnich so sídlom vo Varšave, ul. Solec 85, 00-382 Varšava, NIP 521-10-01-909, zapísaná v Národnom súdnom registri vedenom Okresným súdom príslušným pre hlavné mesto Varšava, XII. Obchodné oddelenie Národného súdneho registra pod číslom 0000010303, zastúpená prostredníctvom:

p. Jerzy Bochyński - predseda predstavenstva
(ďalej len „ISW“)

a

Prešovský samosprávny kraj, Námestie mieru 2, 080 01 Prešov, Slovensko; IČO 37870475, DIČ 2021626332, zastúpený prostredníctvom:

štatutárny orgán: **PaedDr. Milan Majerský, PhD. – predseda**
(ďalej len „PSK“)

v ďalších ustanoveniach Dohody ďalej spoločne označované aj ako „zmluvné strany“ alebo osobitne „zmluvná strana“.

§ 1 Predmet Dohody

Predmetom tejto Dohody je definovať pravidlá spolupráce zmluvných strán pri organizovaní medzinárodnej konferencie „III. Slovensko-poľské fórum“ (ďalej len „Fórum“), ktorá sa uskutoční v Bardejovských Kúpeľoch na Slovensku po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán najneskôr v termíne do 31.10.2022

§ 2

1. Hlavným organizátorom Fóra je PSK a spoluorganizátorom Fóra je ISW.
2. PSK a ISW spolupracujú na organizácii Fóra implementáciou úloh uvedených v tejto Dohode.
3. Cieľom Fóra je posilniť dialóg a rozvoj spolupráce medzi Poľskom a Slovenskom, najmä v oblasti rozvoja hospodárskych, politických a sociálnych vzťahov.
4. Zmluvné strany predpokladajú, že sa na Fóre zúčastní približne 200 hostí z Poľska a Slovenska. Fórum je uzavreté a zúčastniť sa ho môžu iba registrovaní účastníci.

§3 Práva a povinnosti zmluvných strán

PSK sa zaväzuje poskytnúť v dňoch konania Fóra nasledovné:

1. konferenčná miestnosť po dobu konania Fóra s kapacitou 200 osôb, vybavenie ktorej bude zahŕňať:
 - a) stoličky,
 - b) multimediálna obrazovka/obrazovka, projektor, notebook, ďalšie technické vybavenie potrebné na zobrazenie prezentácií, pripojenie na internet,

- c) ozvučenie: bezdrôtové mikrofóny - 6 kusov,
 - d) usporiadanie stoličiek pre účastníkov: kino sedenie; usporiadanie sedenia pre panelistov: 6 stoličiek a 6 stolíkov; pult k dispozícii,
 - e) zabezpečenie vody pre panelistov na stolíkoch,
 - f) technické zabezpečenie ozvučenia a ďalšie technické vybavenie;
2. simultánne tlmočenie diskusií s potrebným vybavením (kabínka alebo použitie infoportov) a sprievodné podujatia Fóra v poľskom a slovenskom jazyku pre 200 osôb;
 3. financovanie občerstvenia počas celého trvania Fóra pre 200 osôb;
 4. úhrada nákladov na účasť vrátane nákladov na ubytovanie pre VIP hostí pozvaných zo strany PSK.

§ 4

1. ISW sa zaväzuje zabezpečiť nasledovné:
 - 1) pripraviť obsahový program Fóra po predchádzajúcej spoločnej dohode s PSK,
 - 2) poskytnúť PSK zoznam hostí, ktorých ISW pozýva na účasť na Fóre najneskôr 10 dní pred začiatkom konferencie;
2. Zmluvné strany si vyhradzujú právo stanoviť až 6 účastníkov diskusie, ktorých účasť sa bude týkať jedného alebo viacerých diskusných panelov. PSK definuje mená a spôsob účasti panelistov najneskôr 14 dní pred začiatkom Fóra.

§ 5

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že zabezpečia nasledovné:
 - 1) získať mediálnych partnerov Fóra a propagovať Fórum prostredníctvom nich,
 - 2) propagovať Fórum na webových stránkach, v oznámeniach uverejňovaných v tlači a uvádzať logo s informáciami o PSK ako hlavnom organizátorovi a o ISW ako spoluorganizátorovi Fóra.
2. Kultúrny program a/alebo galavečer bude zaradený do programu Fóra po vzájomnej dohode zmluvných strán; PSK sa zaväzuje financovať a zabezpečiť priestor na kultúrny program a/alebo galavečer vrátane zabezpečenia potrebného technického vybavenia: ozvučenie - mikrofóny, tlmočenie.

§ 6

1. PSK pokryje všetky svoje náklady spojené s implementáciou ustanovení uvedených v § 3 tejto dohody.
2. ISW pokryje všetky svoje náklady spojené s implementáciou ustanovení uvedených v § 4.
3. PSK nezodpovedá za finančné záväzky ISW vyplývajúce z plnenia úloh tejto Dohody.
4. ISW nezodpovedá za finančné záväzky PSK vyplývajúce z plnenia úloh tejto Dohody.

§ 7 Spoločné a záverečné ustanovenia

Oficiálne logá Fóra sú: logo Fóra, logo ISW a logo PSK. Použitie loga Fóra a ISW v podkladových materiáloch pripravených pre Fórum si vyžaduje zakaždým súhlas ISW.

§ 8

Zmluvné strany môžu pri plnení svojich povinností podľa tejto Dohody spolupracovať s inými inštitúciami.

§ 9

Osoby zodpovedné za plnenie Dohody:

1. ISW – kontaktná osoba:

Piotr Sieniawski, koordinátor pre Českú republiku a Slovensko, telefón: +48 22 583 11 08, e-mail: p.sieniawski@isw.org.pl

2. PSK – kontaktná osoba:

Viera Balentová, Kancelária predsedu PSK, telefón: +421 51 7081 534, e-mail: SKPLforum@vucpo.sk

§ 10

V záležitostiach, na ktoré sa táto Dohoda nevzťahuje, sa uplatňujú ustanovenia všeobecne platného slovenského práva.

§ 11

Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle PSK a jej platnosť trvá dovtedy, kým zmluvné strany nesplnia všetky ustanovenia uvedené v Dohode.

§ 12

Akékoľvek zmeny tejto Dohody sa vykonajú písomne, inak sú neplatné.

§ 13

Táto Dohoda je vyhotovená v troch rovnopisoch, dvoch rovnopisoch v slovenskom jazyku pre PSK a jednom rovnopise v poľskom jazyku pre ISW, pričom všetky texty majú rovnakú právnu silu.

.....
PaedDr. Milan Majerský, PhD.
predseda Prešovského samosprávneho kraja

.....
p. Jerzy Bochyński
predseda predstavenstva

Umowa partnerstwa

zawarta w Warszawie w dniu ...16.12.2021 r. oraz w Preszowie w dniu ...30.12. 2021 r.
pomiędzy:

Fundacją Instytut Studiów Wschodnich, z siedzibą w Warszawie, ul. Solec 85, 00-382 Warszawa, NIP 521-10-01-909, zarejestrowanej w Krajowym Rejestrze Sądowym prowadzonym przez Sąd Rejonowy, właściwy dla Miasta Stołecznego Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem 0000010303, reprezentowaną przez:

Pana Jerzego Bochyńskiego - Prezesa Zarządu,
w dalszych postanowieniach umowy zwaną **ISW**.

a

Prešovský samosprávny kraj”, Námestie mieru 2, 080 01 Prešov, Słowacja; IČO 37870475, DIČ 2021626332, reprezentowany przez przedstawiciela statutowego: **PaedDr. Milan Majerský, PhD. – Przewodniczący**,
w dalszych postanowieniach umowy zwanym „Region Preszowski”

w dalszych postanowieniach umowy zwanych łącznie **Stronami** lub osobno **Stroną**.

§ 1 Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie zasad współpracy Stron przy organizacji międzynarodowej konferencji „III Forum Polsko-Słowackie” (zwanej dalej „Forum”), które odbędzie się w miejscowości Bardejovské Kúpele na Słowacji w terminie wspólnie ustalonym przez obie Strony do dnia 31.10.2022

§ 2

1. Głównym organizatorem Forum jest Region Preszowski, a współorganizatorem Forum jest ISW.
2. Region Preszowski i ISW podejmują współpracę w celu organizacji Forum realizując zadania określone w niniejszej umowie.
3. Celem Forum jest umocnienie dialogu i rozwoju współpracy pomiędzy Polską a Słowacją, w szczególności w zakresie rozwoju stosunków gospodarczych, politycznych i społecznych.
4. Strony szacują, że w Forum łącznie weźmie udział ok. 200 gości z Polski i Słowacji. Forum ma charakter zamknięty i mogą brać w nim udział tylko zarejestrowani uczestnicy.
- 5.

§ 3 Prawa i obowiązki stron umowy

1. Region Preszowski zobowiązuje się zapewnić w dniach, w których odbędzie się Forum:
 1. sali konferencyjnej na czas trwania Forum, która może pomieścić 200 osób, wyposażonej w:

- a) krzesła,
 - b) ekran/ ekran multimedialny, rzutnik, laptop, inne urządzenia techniczne, potrzebne do wyświetlania prezentacji, podłączenie do internetu,
 - c) nagłośnienie: mikrofony bezprzewodowe – 6 sztuk,
 - d) ustawienie krzeseł dla gości: układ teatralny; przygotowanie miejsc dla panelistów: 6 foteli oraz 6 stolików; mównica do dyspozycji,
 - e) zapewnienie wody dla panelistów na stolikach,
 - f) zapewnienia obsługi technicznej do nagłośnienia oraz sprzętu technicznego.
2. tłumaczenia symultanicznego debat wraz z niezbędnym sprzętem (kabinowego lub z wykorzystaniem infoportów) oraz wydarzeń towarzyszących Forum w zakresie języków polskiego i słowackiego dla 200 osób;
 3. sfinansowania przerw kawowych w całym dniu Forum dla 200 osób;
 4. pokrycia kosztów organizacji pobytu i w tym kosztów zakwaterowania zaproszonych przez Region Preszowski gości.

§ 4

1. ISW zobowiązuje się do:
 - 1) przygotowania programu merytorycznego Forum, po dokonaniu wcześniejszych wspólnych ustaleń z Regionem Preszowskim;
 - 2) przekazania Regionowi Preszowskiemu listy gości, którzy zostali zaproszeni przez ISW do udziału w Forum Polska-Słowacja najpóźniej na 10 (dziesięć) dni przed rozpoczęciem konferencji.
2. Strony zastrzegają sobie prawo do wskazania do 6 panelistów których udział dotyczyć będzie jednego lub kilku paneli dyskusyjnych. Region Preszowski określi nazwiska i sposób udziału panelistów w dyskusjach nie później niż 14 dni przed rozpoczęciem Forum.

§ 5

1. Strony zobowiązują się do:
 - 1) pozyskiwania partnerów medialnych Forum oraz jego promocji za ich pośrednictwem;
 - 2) promocji Forum na stronach internetowych, w zapowiedziach publikowanych w prasie oraz do zamieszczenia logo z informacją o Regionie Preszowskim jako o organizatorze oraz o ISW jako o współorganizatorze.
2. Program kulturalny i/lub gala wieczorna wejdą do programu Forum po wzajemnym uzgodnieniu Stron; Region Preszowski zobowiązuje się do sfinansowania oraz zaaranżowania przestrzeni na program kulturalny i/lub galę wieczorną: zapewnienie oprawy technicznej i muzycznej: nagłośnienie - mikrofony, tłumaczenie wraz z tłumaczami.

§ 6

1. Region Preszowski pokrywa we własnym zakresie wydatki związane z realizacją postanowień zawartych w § 3 niniejszej umowy.
2. ISW pokrywa we własnym zakresie wydatki związane z realizacją postanowień zawartych w § 4.
3. Region Preszowski nie ponosi odpowiedzialności za zobowiązania finansowe ISW powstałe w wyniku realizacji zadań niniejszej umowy.
4. ISW nie ponosi odpowiedzialności za zobowiązania finansowe Regionu Preszowskiego powstałe w wyniku realizacji zadań niniejszej umowy.

§ 7 Postanowienia ogólne i końcowe

Oficjalnymi logotypami Forum Słowacja-Polska są: logo Forum Słowacja-Polska, logo ISW oraz logo Regionu Preszowskiego. Wykorzystanie logotypów Forum Słowacja-Polska i ISW w materiałach przygotowywanych na Forum wymaga każdorazowej akceptacji ISW.

§ 8

Strony umowy mogą współpracować z innymi instytucjami przy wywiązywaniu się ze zobowiązań wynikających z niniejszej umowy.

§ 9

Osoby odpowiedzialne za realizację umowy:

1. ISW – osoba kontaktowa:

Piotr Sieniawski, Koordynator ds. Czech i Słowacji, tel.: +48 22 583 11 08, email:
p.sieniawski@isw.org.pl

2. Region Preszowski – osoba kontaktowa:

Viera Balentová, Kancelaria Przewodniczącego Regionu Preszowskiego, tel. +421 51 7081 534
email: SKPLforum@vucpo.sk

§ 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy powszechnie obowiązującego prawa słowackiego.

§ 11

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania, z mocą obowiązującą dzień po jej opublikowaniu na stronie internetowej Regionu Preszowskiego i zostaje zawarta do czasu wywiązania się Stron ze wszystkich postanowień określonych w Umowie.

§ 12

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 13

Niniejsza umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze w języku słowackim otrzymuje Region Preszowski i jeden egzemplarz w języku polskim ISW. Wszystkie egzemplarze mają taką samą moc prawną.

.....
PaedDr. Milan Majerský, PhD.
Przewodniczący Regionu Preszowskiego

.....
Jerzy Bochyński
Prezes Zarządu ISW

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA / KLAUZULA TŁUMACZA

Prekladateľ/prekladateľský úkon som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore slovenský jazyk – jazyk poľský

Tłumaczenie wykonałem jako tłumacz przysięgły języka słowackiego, wpisany na listę biegłych sądowych, tłumaczy przysięgłych ustnych i pisemnych Ministerstwa Sprawiedliwości Republiki Słowackiej, język słowacki - język polski

Pod evidenčným číslom / numer ewidencyjny tłumacza pisemnego: **971293**

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod číslom / Tłumaczenie zarejestrowano w dzienniku pod numerem: **492/2021**

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.
Poświadczam zgodność tłumaczenia z przedłożonym dokumentem.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý/á následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.
Oświadczam także, że jestem świadomy konsekwencji świadomie wykonanego błędnego tłumaczenia.

Odtlačok úradnej pečiatky
Odcisk pieczęci urzędowej

Podpis prekladateľa
Podpis tłumacza pisemnego

Táto zmluva bola zverejnená dňa: 18.1.2022
Táto zmluva nadobúda účinnosť dňa: 19.1.2022